

**L'utilisation des outils de la traduction assistée par ordinateur (OTAO)
en vue d'enseigner, en ligne, la traduction juridique aux grands
groupes en fonction des perceptions des étudiants**

**The use of computer-assisted translation (CAOT) tools to teach legal
translation online to large groups based on students' perceptions**

Mohammed Hossain Alzahrani¹,

¹ Département de la langue française, Faculté de science du langues, Université du Roi
Saoud (ARABIE SAOUDITE), moalzahrani@ksu.edu.sa

Reçu le: 11/03/2023

Accepté le: 23/05/2023

Publié le : 27/05/2023

Résumé:

L'étude a visé à connaître les perceptions des étudiants sur l'utilisation des outils de la traduction assistée par ordinateur (OTAO) en vue d'enseigner, en ligne, la traduction juridique aux grands groupes et à découvrir dans quelle mesure les étudiants sont affectés par les erreurs de la traduction automatique au niveau de la terminologie juridique, et dans quelle mesure la traduction est améliorée en utilisant les différentes stratégies de l'enseignement et de l'évaluation. Le chercheur s'est appuyé sur l'approche qualitative tout en menant des entrevues et tout en analysant les documents. L'échantillon de l'étude a compris (10) étudiants concernant les entrevues, en plus d'analyser des textes juridiques traduits par (28) étudiants. L'étude a conclu que les étudiants ont des perceptions positives sur l'utilisation des systèmes de la traduction automatique et de leurs outils de traduction assistée par ordinateur (OTAO) tels que (la traduction automatique, l'éditeur, la mémoire de la traduction et les bases de données terminologiques). L'étude a également montré que les étudiants sont très conscients des risques et des défis de la traduction automatique. L'utilisation de la méthodologie de la traduction collective (TC) et de la traduction basée sur les tâches (TBT) a eu un impact significatif sur le soutien de l'apprentissage de la traduction par les étudiants. Ces perceptions positives sont soutenues par l'amélioration marquée des traductions opérées par les étudiants sur la terminologie des textes juridiques. Les résultats de l'étude ont montré que le taux moyen de l'amélioration pour les traductions individuelles (TI) était de (63,57%) tandis que le taux moyen de l'amélioration pour les traductions collectives (TC) était de (93%). Les différentes évaluations ont également eu un impact significatif sur l'appui de ces résultats positifs, qu'il s'agisse du feedback fait aux groupes ou du rapport de l'analyse des erreurs (AE) fait à l'aide des critères de l'évaluation (Grille d'évaluation). L'étude a montré que les étudiants acquièrent un ensemble de

Auteur correspondant: Mohammed Hossain Alzahrani

compétences personnelles et communicatives importantes dont ils ont besoin pour le marché du travail.

Mots clés : Bases de données terminologiques ; Outils de la traduction assistée par ordinateur OTAO ; Traduction juridique ; Traduction automatique ; Mémoires de la traduction ; Evaluation de la traduction ; La traduction basée sur les tâches ; La traduction collaborative ; enseignement de la traduction ; Enseignement de la traduction ; Enseignement en ligne ; Marché du travail

Abstract:

The study aimed to find out students' perceptions of the use of computer-assisted translation (CAT) tools to teach legal translation to large groups online, and to discover to what extent students are affected by machine translation errors in legal terminology, and to what extent translation is improved using different teaching and assessment strategies. The researcher relied on a qualitative approach while conducting interviews and analyzing documents. The study sample included (10) students concerning the interviews, in addition to analyzing legal texts translated by (28) students. The study concluded that students have positive perceptions of the use of machine translation systems and their computer-assisted translation (CAT) tools such as (machine translation, editor, translation memory and terminology databases). The study also showed that students are very aware of the risks and challenges of machine translation. The use of collective translation (CT) and task-based translation (TBT) methodology had a significant impact on students' support for learning to translate. These positive perceptions are supported by the marked improvement in students' translations of legal terminology. The results of the study showed that the average rate of improvement for individual translations (TI) was (63.57%), while the average rate of improvement for collective translations (TC) was (93%). The various assessments also had a significant impact on supporting these positive results, whether it was the feedback given to the groups or the Error Analysis (EA) report made using the assessment criteria (Evaluation Grid). The study showed that students acquire a set of important personal and communicative skills that they need for the job market.

Keywords: Terminology databases; Computer-assisted translation tools CATO; Legal translation; Machine translation; Translation memories; Translation evaluation; Task-based translation; Collaborative translation; Translation teaching; Translation teaching; Online teaching; Job market

1. Introduction :

La technologie fait actuellement partie intégrante du processus enseignant, et les méthodes de l'enseignement ont évoluées et modifiées conformément à l'essor des évolutions techniques et aux compétences générales du marché du travail et particulières relatives au domaine de la traduction. Dans le domaine de la traduction, les techniques ont progressé et se sont diversifiées, et il était indispensable de les

intégrer dans l'opération éducative de la traduction pour suivre le rythme des changements et préparer les diplômés au marché du travail. Voilà pourquoi, la Faculté des sciences du langage a cherché à inclure des programmes qui intègrent la technologie dans la traduction, tels que (Traduction et applications informatiques) pour les étudiants du premier cycle universitaire et (Traduction et nouvelles technologies) en Master. Les compétences linguistiques ne suffisent pas seules à qualifier un traducteur à l'ère de la quatrième révolution industrielle. Il ne fait aucun doute que le marché du travail se concentre beaucoup sur l'utilisation de la technologie des informations et, dans le domaine de la traduction, l'utilisation des outils de la traduction assistée par ordinateur (OTAO) se considère comme l'une des exigences modernes sur lesquelles les employeurs se concentrent (Bowker, 2002). Les entreprises se sont longtemps plaintes du manque du personnel qualifié pour les emplois qui nécessitent les compétences en traduction et les compétences informatiques, y compris l'utilisation des outils de la traduction (OTAO) (Samason, 2005, p. 104). Cette étude s'inscrit dans deux contextes importants ; le premier est : l'enseignement de la traduction à distance, et le second est : l'utilisation des outils de la traduction assistée par ordinateur (OTAO). Le chercheur y teste une nouvelle méthodologie pour tirer profit des outils aidant à la traduction afin de les utiliser de manière appropriée dans l'enseignement en ligne. Cette approche vise à améliorer les processus éducatifs et à élever le niveau des étudiants en traduction, afin de les rendre qualifiés pour le marché du travail, que ce soit pour un travail indépendant ou un emploi salarié. Cette méthodologie repose sur :

- 1) L'intégration de la technologie et les outils de la traduction assistée par ordinateur (OTAO) dans l'enseignement de la traduction juridique.
- 2) L'utilisation de la traduction basée sur les tâches (TBT) : (Passer de l'apprentissage centré sur l'enseignant à l'apprentissage centré sur l'élève).
- 3) L'utilisation de l'apprentissage collaboratif par le biais des groupes de la traduction (Traduction Collaborative).
- 4) L'utilisation de l'apprentissage par projet (APP) (individuel et collectif).
- 5) Diversifier les types de l'évaluation selon la source et le nombre (évaluation par l'enseignant, évaluation entre pairs, autoévaluation) (individuel et collectif) et de ses méthodes en utilisant l'analyse de l'erreur (orale et écrite).

Cette étude a pour objectif d'exposer cette tentative, d'évaluer son efficacité et

son impact sur les étudiants, et, en plus d'étudier l'impact de la traduction automatique sur les étudiants. Et puisque les enseignants éprouvent souvent des difficultés en raison du manque de maîtriser des outils de la traduction assistée par ordinateur (Yao, 2017), cette étude s'inscrit dans le contexte de l'utilisation de la technologie et du partage de la connaissance (KS: Knowledge Sharing) qui renforce l'échange de la connaissance technique entre les membres du corps enseignant des Universités (Ghabban et al., 2018). Il s'agit, dans cette recherche, de deux aspects différents mais cohérents : l'utilisation de la technologie dans l'enseignement de la traduction et la qualification des traducteurs pour le marché du travail. Tout d'abord, l'utilisation du réseau internet dans l'enseignement implique en général des problèmes et des défis qui limitent l'efficacité de l'enseignement, et c'est ce qui affecte, à son tour, les rendements des étudiants. Et dans l'enseignement de la traduction dans le contexte local en particulier, des études ont mis l'accent sur des problèmes généraux liés au manque de l'interaction des étudiants et au grand nombre d'étudiants par classe (Alwazna, 2021). D'autres études ont abordé des problèmes liés à l'évaluation des traductions dans le cadre de l'utilisation de la traduction automatique et des outils de la traduction assistée par ordinateur (OTAO). S'y ajoutent que les travaux et les tests, qui se font en ligne, sont moins justes, que les tâches faites en présence, pour distinguer les différences individuelles entre les étudiants (Aloneen, 2020). L'un des problèmes dans ce contexte est que les étudiants sont influencés par la traduction automatique, notamment en ce qui concerne la terminologie technique (Borodina et al., 2021). Et parfois même s'en fier entièrement ; c'est ce qui nécessite d'étudier l'ampleur de cet impact et d'y apporter des propositions.

Les exigences du marché du travail et des compétences du XXI^e siècle se sont accélérées et trois compétences professionnelles de base ont émergé : technique, communicative et personnelle ; tels que la résolution des problèmes, la prise des décisions, la pensée conceptuelle, la communication, la collaboration, le leadership et la technologie informatique. Bien que certaines études aient montré que l'industrie de la traduction en Arabie Saoudite se dirige vers les services à distance et l'adoption de nouveaux outils techniques (Alkhatani, 2021) ; il y a un énorme écart entre la formation académique et les exigences du marché de la traduction dans le Royaume de l'Arabie Saoudite (Abu-ghararah, 2017). Cet écart est représenté par :

- Les outils de la traduction assistée par ordinateur (OTAO) ne sont pas suffisamment inclus dans les programmes de l'enseignement de la traduction,

car l'enseignement de ces outils est limité à un seul cours ; c'est ce qui ne garantit pas que les étudiants acquièrent les compétences techniques requises dans le cadre professionnel (Al-Rumaih, 2021, p. 359).

- Le contenu des cours techniques n'est pas compatible avec la préparation des étudiants au futur emploi (Al-Jarf, 2017, p.3).

D'où l'importance de cette étude, qui a reposé sur l'offre d'un programme de formation conçu pour inclure les outils de la traduction assistée par ordinateur (OTAO) dans l'enseignement de la traduction juridique, avec l'adoption d'un ensemble de méthodes et de stratégies qui augmenteront l'efficacité de l'enseignement et de l'évaluation et l'acquisition par les étudiants de diverses connaissances et compétences telles que : la traduction basée sur les tâches (TBT), l'apprentissage par projet (APP), la traduction collaborative (TC) et la diversification des types de l'évaluation.

L'étude vise à atteindre les objectifs suivants :

- A. Connaître les perceptions de l'étudiant sur l'utilisation des outils de la traduction assistée par ordinateur (OTAO) en vue d'enseigner, en ligne, la traduction juridique aux grands groupes. Et il y en a 3 sous-objectifs :
 - 1) Connaître les perceptions des étudiants sur l'utilisation des outils de la traduction assistée par ordinateur (OTAO).
 - 2) Connaître les perceptions des étudiants sur l'enseignement et l'application de la stratégie de la traduction collaborative (TC).
 - 3) Connaître les perceptions des étudiants sur la traduction basée sur les tâches (TBT).
- B. Dans quelle mesure les étudiants sont affectés par les erreurs de la traduction automatique au niveau de la terminologie juridique et dans quelle mesure la traduction est améliorée à l'aide de diverses stratégies d'enseignement et d'évaluation

Sur ce, l'étude cherche à répondre aux deux questions principales suivantes :

- A. Quelles sont les perceptions de l'étudiant sur l'utilisation des outils de la traduction assistée par ordinateur (OTAO) en vue d'enseigner, en ligne, la traduction juridique aux grands groupes ?
 - 1) Quelles sont les perceptions des étudiants vis-à-vis de l'utilisation des outils de la traduction assistée par ordinateur (OTAO) ?
 - 2) Quelles sont les perceptions des étudiants à propos de l'enseignement

et de l'application de la stratégie de la traduction collaborative (TC) ?

3) Quelles sont les perceptions des étudiants à l'égard de la traduction basée sur les tâches (TBT) ?

B. Dans quelle mesure les étudiants sont-ils affectés par les erreurs de la traduction automatique au niveau de la terminologie juridique et dans quelle mesure la traduction est-elle améliorée en utilisant de différentes stratégies d'enseignement ?

2. Études antérieures (en Arabie Saoudite) :

Dans cette partie, nous aborderons les études antérieures, dans le contexte local (L'Arabie Saoudite), qui peuvent être divisées en deux sous-rubriques :

2.1. Études liées à l'enseignement de la traduction à distance et à l'utilisation de la technologie en général.

A. L'étude d'(Aldossary, 2021), qui vise à explorer les perceptions des professeurs d'université et des étudiants sur l'utilisation des plateformes de l'apprentissage en ligne pour enseigner ce qui est relatif à la traduction. Le chercheur a préparé un questionnaire auquel ont participé (22) enseignants et (133) étudiants. L'étude a indiqué que les perceptions des étudiants et des enseignants à l'égard de l'apprentissage en ligne étaient similaires. Elle a conclu que l'apprentissage en ligne était utile pour transmettre le contenu du cours et qu'il offrait des opportunités de l'apprentissage collaboratif. Les étudiants ont estimé que, de leur point de vue, ce type d'enseignement a renforcé l'indépendance de l'apprentissage des étudiants. Cependant, cette étude n'a pas pu confirmer que l'apprentissage en ligne a un impact positif sur la réussite générale. Les résultats de cette étude ont également montré certaines perceptions généralement neutres de la part des enseignants et des étudiants. L'étude a recommandé qu'ils doivent être formés à l'utilisation des plateformes de l'apprentissage en ligne et qu'ils doivent élargir les fonctions de ces plateformes pour inclure l'intégration des programmes de la traduction et les rendre disponibles hors campus.

B. L'étude d'(Alkhatani, 2021) qui a visé à examiner les questions relatives aux variables dans l'industrie de la traduction, y compris l'adoption des outils de la technologie de la traduction et la réforme des programmes et

des cursus de la traduction. Le chercheur a préparé un questionnaire auquel (103) personnes ont participé. L'étude a conclu que la main-d'œuvre émergente dans l'industrie de la traduction en Arabie Saoudite s'oriente vers l'engagement dans les services à distance et l'adoption de nouveaux outils technologiques, et, en plus, vers l'engagement incessant dans les stages de l'évolution et de la formation professionnelle. L'étude a également montré que, bien que les traducteurs aient soif de connaissances dans divers domaines, y compris l'utilisation des outils (OTAO), ils n'étaient pas pleinement préparés ou très peu disposés à adopter de nouveaux outils technologiques tels que ceux-ci.

2.2. Étude relative à l'utilisation d'(OTAO) dans l'enseignement de la traduction.

- A. L'étude d'(AlOneen, 2020), qui a visé à identifier les points de vue des enseignants qui enseignent les cours de la traduction dans certaines Universités saoudiennes concernant les méthodes de l'évaluation suivies dans l'enseignement durant la Pandémie de Coronavirus. La chercheuse a utilisé deux méthodes pour collecter les données : la simple observation et le questionnaire qui se fait en ligne. L'étude a été menée sur (21) enseignants de (10) Universités saoudiennes. Les résultats ont montré que l'utilisation de la traduction automatique et des outils de la traduction assistée par les étudiants en vue d'effectuer les tâches de l'évaluation ne garantit pas l'équité entre les étudiants durant la pandémie de Coronavirus, sans égard pour la nature des cours de la traduction. En outre, les tests et les devoirs faits en ligne sont moins équitables pour montrer les différences individuelles entre les étudiants par rapport aux examens écrits avant la Pandémie de Coronavirus. Pour une évaluation équitable, les participants ont suggéré de modifier les modèles des questions pour suivre le rythme de l'enseignement en ligne, et de modifier la méthode de l'évaluation pour inclure l'évaluation orale directe, la rédaction des textes et les questions écrites à choix multiples.
- B. L'étude d'(Al-Rumaih, 2021), qui a visé à connaître l'état actuel des outils de la traduction assistée par ordinateur (OTAO) dans les programmes de la formation des traducteurs de certaines Universités Saoudiennes. L'étude a

utilisé une approche mixte (questionnaires et entretiens semi-guidés). Les résultats ont montré que les outils de la traduction assistée par ordinateur (OTAO) n'ont pas encore été efficacement intégrés dans les programmes de la formation des traducteurs des Universités concernées, car certaines Universités n'y sont pas formées et un grand pourcentage ne les utilise pas.

3. Intégration de la technologie et des outils de la traduction dans l'enseignement de la traduction :

Toute technologie utilisée dans le processus traduisant est considérée comme un outil d'(OTAO). Bowker (2002, p. 6) le confirme en disant que les techniques de la traduction comprennent « tout type d'outil informatisé que les traducteurs utilisent pour les aider à exécuter leur travail ». Nul doute que si nous regardons les offres d'emploi que les employeurs font aujourd'hui concernant les emplois dans le domaine de la traduction, nous trouverons l'utilisation des conditions et des spécifications telles que : la connaissance de l'utilisation de ces outils, traiter avec les systèmes de la gestion de la traduction (SGT) tels que (Trados) et autres, et, en plus, la connaissance d'utiliser les mémoires de la traduction (MT) et de la création des bases de données terminologiques (BTT). Tout cela soutient l'affirmation de Krüger selon laquelle « le bon vieux temps de la traduction à l'aide du papier et de la plume touche inévitablement à sa fin » (Krüger, 2016, p. 114). Par conséquent, les traducteurs qui savent utiliser la technologie dans la traduction auront du pouvoir et remplaceront ceux qui ne connaissent pas ou ne veulent pas utiliser la technologie (Pym, 2011, P.5; Sofer, 2009, p. 88). Dans cette étude, nous nous concentrons sur l'intégration de la technologie en général dans les programmes de la formation des traducteurs, notamment les outils de la traduction assistée par ordinateur (OTAO). C'est ce qui a fait l'objet de nombreuses études et s'est avéré efficace pour évoluer les programmes de la formation des traducteurs et les préparer au marché du travail. Fatani, par exemple, a souligné que les excellents établissements de la formation sont ceux qui exposent, abondamment, les étudiants à la technologie (ateliers), aux applications logicielles, aux enseignants spécialisés et aux équipes de maintenance informatique, puisque leur futur environnement de travail – employés ou pigistes – sera lié à la technologie (Fatani, 2007, p. 8). Booker souligne l'importance pour les étudiants traducteurs de se familiariser avec les types des outils informatiques tels que (OTAO), car ces outils font partie de ce que les traducteurs affronteront et devront maîtriser dans l'environnement du travail (Bowker, 2002, p. 6).

Dans cette étude, nous examinons deux types d'outils (OTAO) que nous avons

utilisés pour soutenir l'enseignement de la traduction : les outils de l'environnement virtuel du travail et les outils (OTAO) de base.

3.1. Environnement virtuel du travail :

Parmi les outils associés à l'environnement du travail figurent ce que l'on appelle les plateformes de la gestion des conférences et les systèmes de la gestion de la traduction. Dans cette tentative, nous avons utilisé la plateforme de (Webex) pour donner les conférences et gérer les groupes, tandis que (Memsourse) a été utilisé comme système de gestion de traduction.

3.1.1. La plateforme de (WebX) pour donner les cours et gérer les groupes du travail :

Pour gérer les cours, le programme (Webex meeting) a été utilisé, tandis que pour les groupes d'étudiants qui appliquent l'enseignement coopératif, on a employé la version qui soutient les groupes du travail (Webex Teams). La raison du choix de ce programme est qu'il prend en charge l'accès au compte universitaire de l'étudiant, c'est ce qui facilite le traitement des étudiants et la connaissance de l'identité de chacun d'eux. Les étudiants ont été divisés en groupes en fonction de leur niveau et de leurs différences individuelles. Cet environnement d'apprentissage soutient l'un des aspects de la stratégie de l'apprentissage coopératif, à savoir l'apprentissage par projet (APP), étant l'un des modèles qui augmentent le rôle de l'étudiant dans l'opération éducative et en font son axe principal. Ce modèle est basé sur «la création d'un environnement créatif de classe dans lequel les étudiants peuvent évoluer leur confiance en Soi, explorer activement les problèmes, les défis et les concepts du monde réel, voir les relations interdisciplinaires et travailler dans des environnements individuels et collaboratifs de l'apprentissage de manière indépendante et ciblée pour mener à bien le projet » (Taskiran, 2021, p. 392).

3.1.2. Système de gestion de traduction (Memsourse) :

Les systèmes de la gestion de la traduction (SGT) sont des systèmes modernes utilisés par les particuliers et les entreprises. Il s'agit d'un environnement du travail interactif qui aide à gérer les projets de la traduction de manière professionnelle à travers plusieurs fonctionnalités commerciales et outils techniques ou (OTAO) tels que la traduction automatique (TA), l'éditeur (la post-édition), les mémoires de la traduction (MT) et les bases de données terminologiques (BDT). L'une de ses caractéristiques est

de permettre la participation du client au projet, de fournir un stockage en nuage aux projets et de les sauver de la perte. Traiter un système de gestion de traduction vise deux raisons : premièrement, former les étudiants à simuler les environnements réels du travail dans lesquels ils pratiqueront la traduction professionnelle et géreront ses projets ; deuxièmement : tirer profit des outils d'(OTAO) qui existent dans le système. Un tel système peut améliorer considérablement la compétence et la qualité du travail des équipes de la traduction (Al-Jarf, 2017, p. 4). Il soutient également le modèle de l'apprentissage par projet (APP). (Memesource) prend en charge plus de (50) types de fichiers. Il fonctionne dans plus de (500) langues et se distingue par son fonctionnement sur plus de plateformes telles que l'application mobile et l'application bureautique (éditeur Memsource). Néanmoins, ce système nécessite un abonnement mensuel pour travailler sur plus de deux fichiers, en plus de payer pour les caractères supplémentaires qui ne sont pas inclus dans l'abonnement.

3.2. Outils de base de traduction assistée par ordinateur :

Quant aux outils de la traduction assistée par ordinateur qui ont été utilisés dans le processus enseignant, ils peuvent être résumés comme suit :

3.2.1. La traduction automatique : l'un des outils de la traduction les plus célèbres (OTAO) est le moteur de la traduction automatique, et il a récemment évolué de façon spectaculaire lorsque sa méthodologie est passée de l'apprentissage automatique statistique à l'apprentissage automatique neuronal. Malgré l'importance de la traduction automatique, il existe une crainte de fiabilité excessive de ce type de traduction en raison des fausses traductions précédemment saisies. S'appuyer sur ce type comme outil d'(OTAO) peut conduire à de graves erreurs de traduction, notamment avec les étudiants, les diplômés et les traducteurs inexpérimentés (Kornacki, 2018, p. 7). C'est ce que Bowker (2005) appelle la « confiance aveugle », signifiant que le traducteur suppose que la traduction automatique basée sur les mémoires est une traduction de haute qualité. Voici pourquoi, il était obligatoire - au cours du processus enseignant- de ne pas neutraliser la traduction automatique, mais de sensibiliser à certaines questions liées aux erreurs de la traduction automatique, à leur nature et à l'éthique de la traduction.

3.2.2. Mémoires de traduction : il s'agit d'un outil qui peut être autonome et peut permettre l'exposition des traductions similaires précédentes et indiquer la

proportion de la similarité afin que le traducteur puisse choisir l'équivalent appropriée. Cet outil peut aussi être une méthode de (la traduction automatique). Les risques de la fiabilité de la traduction automatique et la répétition des erreurs commises par les traducteurs précédents dont les traductions ont été saisies, en mémoire de traduction, s'appliquent aux mémoires de la traduction. Trados définit la mémoire de la traduction comme « une base de données qui enregistre les phrases, paragraphes ou segments du texte qui ont déjà été traduits auparavant par un être humain » (SDL Trados Studio, 2020)². Guidère le définit comme « un ensemble de textes traduits et organisés de façon à ce que l'on puisse accéder aux équivalences entre les différentes unités du sens plus facilement et plus rapidement sans passer par une phase de recherche fastidieuse » (Guidère, 2016, p. 135). Frérot & Karagouch (2016, pp. 14-15) confirment la nécessité d'établir l'utilisation des mémoires de la traduction dans l'enseignement de la traduction afin de mieux former les étudiants à simuler le réel professionnel. Sur ce, les étudiants doivent être initiés et formés à cet outil pour l'utiliser dans les projets similaires, notamment les projets à grande échelle. Mais il faut également mettre l'accent sur ses risques et ses problèmes. C'est ainsi que l'encouragement des étudiants à utiliser les mémoires de la traduction – en laboratoire ou à la maison comme devoirs – les familiarise et les rend à l'aise avec ces techniques qu'ils peuvent rencontrer dans le marché du travail, et les aide à construire, tôt, leurs propres mémoires de traduction (Bowker, et al., 2008).

3.2.3. L'éditeur (la post-édition) : Dans le contexte de la traduction automatique, la post-édition se considère comme une étape importante qui nécessite une attention et une vérification minutieuses. Sur la base du concept déjà mentionné de « La confiance aveugle », l'étudiant, en traduction, doit connaître les habiletés de la post-édition qui dépendent des compétences de la révision linguistique et de la rédaction (Nasr, 2022, p. 207). Dans les lignes qui suivent, se révèle la définition de la post-édition, telle que définie dans le rapport de la Société des utilisateurs de l'automatisation de la traduction (TAUS), proposée par Schumacher (2020, p. 240) «]...[processus de révision humaine de traductions qui ont été générées par un moteur de TA dans le but d'obtenir un produit final répondant aux exigences qui ont été convenues au préalable (ex. : niveau de qualité négocié entre le client et le prestataire de services) [traduction libre]. » (Schumacher, 2020, P. 240)"

² <https://www.trados.com/fr/solutions/translation-memory/>

L'opération de la post-édition est liée à l'outil de l'Editeur étant l'un des outils d'(OTAO), et permettant de diviser le texte (source et cible) en unités opposées qui permettent de suivre et de corriger les phrases, et, en plus, de suggérer des traductions à partir des mémoires de la traduction et de la terminologie reposées sur des bases de données terminologiques (BDT). Cette étape et l'outil qui lui est associé (Editeur) est considérée comme l'une des étapes les plus importantes pour deux raisons :

- a) C'est l'étape la plus concentrée de la part du traducteur par rapport aux autres étapes.
- b) La traduction automatique basée sur l'apprentissage automatique et les mémoires de la traduction peut être trompeuse à tel point que le traducteur ne soit pas attentif à ses erreurs.

3.2.4. La base de données terminologiques (BDT) : Généralement, les dictionnaires en ligne sont des outils importants dont le traducteur a besoin (ALkhatani, 2021, p. 83). La création d'une base de données terminologiques est l'une des activités de la formation technique les plus importantes pour le traducteur (Frérot & Karagouch, 2016, p. 4). Dans ce contexte, l'étudiant apprend à construire et à traiter des bases de données terminologiques, à connaître les caractéristiques qui leur sont associées et à connaître modifier et corriger les mots ; et, en plus, à importer et à exporter la base de données et à la lier à des projets existants. Cet outil facilite l'accès rapide à la terminologie technique et aide à unifier le terme tout au long du projet de la traduction.

4. Stratégies d'enseignement :

Les stratégies suivies de l'enseignement s'articulent autour de trois axes principaux :

4.1. La traduction basée sur les tâches (TBT) : Albert définit cette méthodologie, dans le domaine de la traduction, comme « une unité de travail qui se déroule en classe, représentant les pratiques de la traduction, officiellement orientée vers l'apprentissage de comment traduire et conçue avec un but, une structure et une suite spécifique » (Albir, 2007, p. 175). Cette stratégie aide à guider l'étudiant vers la façon dont le traducteur indépendant travaille à travers deux caractéristiques mentionnées par Albir :

- a) Simuler les tâches dans le Monde réel.

b) Comprendre les principes et les stratégies de la résolution des problèmes (Albir, 2007, p. 176).

Tout cela prépare l'étudiant à être indépendant et autonome et à jouir des compétences personnelles importantes telles que la prise des décisions, la résolution des problèmes et la pensée conceptuelle.

Voilà pourquoi, nous nous sommes concentrés sur le fait que le fardeau doit être assumé par l'étudiant, et que l'enseignement doit être axé autour de lui, de sorte qu'il soit qualifié d'un ensemble de tâches à accomplir et à garder dans le fichier du portefeuille électronique. Ces tâches qui relèvent du système de la gestion de la traduction sont :

- Ouvrir un compte dans le système.
- Créer un projet et déterminer ses caractéristiques.
- Créer une tâche sous projet.
- Créer une mémoire de traduction et la lier au projet.
- Créer une base de données terminologiques et la lier au projet.
- Insérer le texte et faire la traduction automatique.
- Utiliser l'éditeur et effectuer les opérations successives de la post-édition
- Extraire les fichiers du système : (TMX-mxlif, Traduction (word) et BDT(Excel).

4.2. La traduction collaborative :

L'une des stratégies utilisées généralement dans l'enseignement est l'apprentissage collaboratif. Et dans le contexte de la traduction, nous avons suivi la stratégie de la Traduction Collaborative. Artero & Hamon a abordé ce concept et l'a défini comme « une modalité de travail où plusieurs personnes opèrent de façon simultanée ou différée en vue d'établir une traduction/ révision commune, et ce, soit sur l'ensemble du processus de traduction soit sur l'une des phases, qu'il s'agisse de la réception d'une commande, de la traduction elle-même ou encore de la phase de post traduction » (Artero & Hamon, 2018, p.4).

L'utilisation de cette stratégie vient du fait qu'elle soutient le processus de l'apprentissage et de l'évaluation, car il s'agit «de l'échange des informations, des citations et des solutions » (Gambier, 2018, p. 39). Elle maintient également la méthode

de l'apprentissage par projet (APP), où des groupes d'étudiants – en équipe pour un projet de traduction – se réunissent pour discuter leurs traductions individuelles et travaillent ensemble pour rédiger une traduction unique sur laquelle tout le monde est d'accord. Cela contribue à la diversification des sources du feedback, auquel cas les pairs sont leur source.

5. Stratégies d'évaluation et de feedback :

L'un des problèmes les plus importants, auxquels est confronté l'enseignement virtuel en général, est peut-être la question de l'évaluation. Kearns a considéré l'évaluation par grille comme un domaine d'intérêt qui mérite une attention particulière (Kearns, 2012, p. 198). Dans le contexte de l'enseignement de la traduction, AlOneen (AlOneen, 2020, p. 46) a évoqué le problème de l'évaluation dans l'enseignement de la traduction à distance et a suggéré - sur la base des résultats de son étude - de le diversifier pour inclure des tâches alternatives aux tests traditionnels tels que : l'évaluation orale directe et la rédaction des textes (AlOneen, 2020, p. 46). C'est pourquoi, nous avons proposé, dans cette étude, un ensemble d'outils d'évaluation pour inclure les deux types de base de l'évaluation (formative et sommative). L'une des méthodes utilisées dans l'évaluation est l'analyse des erreurs (AE), en adoptant des critères précis et simples (Tableau n° 1) que l'enseignant pratique dans le feedback des traductions des groupes, et que les étudiants appliquent pour évaluer la traduction automatique et rédiger le rapport en conséquence.

Code	Signification
C.S	Contre sens
M.T	Mal traduit
M.C	Mal compris
M.EX	Mal exprimé
M.CH	Mal choisi
+	Ajout
-	Manque

Tableau n° (1) Grille d'évaluation

5.1. L'évaluation formative :

L'évaluation formative est définie comme suit :

« Processus pratiqué par les enseignants et les étudiants au cours de l'enseignement et qui donne lieu à un feedback contribuant au contrôle continu des processus de l'enseignement et de l'apprentissage dans le but d'améliorer l'atteinte, des résultats de l'enseignement ciblés par les étudiants » (CCSSO, 2008, p. 3).

Le processus de l'évaluation formative varie pour inclure l'enseignant, les pairs et l'étudiant lui-même (Madkour, 2014). Au temps de la technologie, nous pouvons ajouter un nouveau type d'évaluation, qui est l'évaluation de la traduction automatique par l'étudiant. Dans cette recherche, nous avons essayé d'utiliser les quatre types pour diversifier les sources de l'évaluation et augmenter leur efficacité comme suit :

- A. L'évaluation de la traduction automatique faite par l'étudiant (analyse des erreurs) et faire le rapport à l'aide des critères de l'évaluation (grill d'évaluation).
- B. L'évaluation faite par les pairs (traduction collective) : à travers les remarques des pairs en groupe.
- C. L'évaluation faite par l'enseignant :

1) Pour les traductions faites en groupe et l'offre du feedback :

Les classes débordant d'un grand nombre nécessitent un traitement spécial afin d'améliorer l'efficacité du processus de l'évaluation. Pour cette raison, on s'est concentré sur le feedback du groupe (orale et écrite) afin de servir d'évaluation initiale des erreurs courantes parmi les étudiants ; c'est ce qui contribue à concentrer les efforts sur les erreurs courantes et à gagner du temps. Ce processus est basé sur la présentation des traductions collectives aux étudiants après avoir pris des notes en employant les critères énoncés dans la grille de l'évaluation.

2) pour le travail de l'étudiant, à travers la consultation de la traduction de l'étudiant (la première traduction - et la deuxième traduction) existant dans le portefeuille électronique, et en lui fournissant un feedback sur les erreurs répétées par l'étudiant.

- D. L'auto-évaluation de l'étudiant : Après les différents types du feedback, l'étudiant évalue ses textes individuels, paraphrase sa première traduction et produit un nouveau texte (la deuxième traduction).

5.2. L'évaluation sommative : L'évaluation sommative vise à fournir aux

étudiants des rapports sur leur niveau d'apprentissage à un moment donné (Dolin et al., 2018, p. 2). En général, l'évaluation sommative est souvent basée sur des tests écrits dans lesquels les étudiants reçoivent un texte à traduire, peut-être sans que l'étudiant soit familier avec le contexte du texte, ses circonstances et le type des lecteurs qu'il cible ; c'est ce qui peut causer une anxiété accrue chez les étudiants et affecter négativement leur apprentissage. C'est pour cette raison que certains chercheurs ont suggéré d'utiliser le portefeuille électronique dans l'enseignement de la traduction parce qu'il motive les étudiants à s'engager dans un apprentissage plus actif et les fait jouir de cette expérience ; c'est ce qui se reflète dans l'évolution de leurs portefeuilles (Tavares, et al., 2008, p 238). Un portefeuille électronique de l'étudiant est défini comme « un ensemble de preuves sur l'apprentissage, la réalisation, l'évolution ou la pensée de l'étudiant ». (Haggag, 2018, p341). Ce portefeuille soutient, en plus, le processus de l'apprentissage. Nous avons remarqué comment le portefeuille électronique soutient les processus de l'évaluation formative auparavant. Sur ce, nous avons adopté le portefeuille électronique comme outil efficace pour l'évaluation sommative à la fin de l'enseignement du cours, afin d'être un outil d'évaluation de deux types de compétences :

- a) La compétence technique : la complétude des fichiers (OTAO) et l'exactitude de leur contenu.
- b) L'exactitude de la traduction : la complétude et l'évolution des fichiers de la traduction, de sorte qu'il y a une amélioration dans la traduction de l'étudiant de la primaire à la finale traduction approuvée. S'y ajoute l'évaluation du rapport (l'analyse des erreurs).

6. Méthodologie de recherche :

Dans cette étude, nous nous sommes appuyés sur la méthode qualitative de la recherche. Nous avons utilisé la méthode phénoménologique, pour sa pertinence plus que d'autres à la nature de cette recherche, où la recherche phénoménologique dépend de la description de la signification commune d'un concept ou d'un phénomène donné à travers une tentative en direct d'un groupe d'individus (Creswell & Poth, 2018). En foi de quoi, deux outils ont été utilisés : l'analyse documentaire, qui est l'analyse des feuilles d'activités visant à intensifier le travail sur un texte déterminé, puis à le rééditer plus d'une fois sur la base des méthodes différentes de l'évaluation (individuelles et collectives). Le deuxième outil consistait à interviewer le groupe de la concentration

d'étudiants ayant pratiqué, en ligne, la traduction juridique en utilisant (OTAO). Et pour atteindre l'objectif de la recherche, la fiabilité des données qualitatives a été atteinte à travers les méthodes et les procédures suivies dans la collecte et l'analyse des données qualitatives grâce au respect des normes scientifiques (Al-Zahrani, 2020).

6.1. Échantillon de l'étude :

L'étude a été menée sur les étudiants qualifiés du programme de la traduction juridique du Département de la langue française de la Faculté de science du langues, Université du Roi Saoud. Le nombre d'étudiants était de (33) étudiants, mais l'échantillon de l'étude était limité à (28) étudiants ayant participé à l'étude et complété leur dossier (portefeuille). Ces étudiants ont été répartis en (5) groupes (Tableau n° 2). La répartition des groupes a tenu compte des différences individuelles, de sorte que chaque groupe comprenait des étudiants avancés, intermédiaires et bas, et chaque groupe s'est vu attribuer un chef pour le gérer. Et afin de travailler en groupes à distance, nous avons utilisé le programme (Webex Meeting), qui permet de travailler en groupe. L'objectif du travail en équipe était de fournir à l'étudiant les habiletés communicatives dont il a besoin dans l'environnement du travail, telles que le travail en équipe et le leadership du groupe, la communication efficace, le respect des opinions et la coopération collective, en plus de simuler le travail par projet (apprentissage par projet).

Groupe	Nombre des étudiants	Nombre des étudiants exclus
G1	5	1
G2	6	1
G3	6	1
G4	7	0
G5	4	2
Total	28	5

Tableau n° (2)

6.2. Méthode d'enseignement et d'évaluation :

Les méthodes de l'enseignement et de l'évaluations reposent sur un ensemble complexe de stratégies, d'activités et de types différents d'évaluation. Les activités visent à intensifier le travail sur un texte déterminé puis à le corriger plus d'une fois et de différentes manières (individuelles et collectives). Cela contribue à soutenir l'apprentissage et à identifier et éviter les erreurs de la traduction, quel que soit le type de ces erreurs. Les différents types de l'évaluation visent également à aider l'enseignant à diversifier les méthodes de l'évaluation en raison du grand nombre d'étudiants et de la difficulté de corriger un grand nombre de textes. En ce qui concerne l'utilisation des outils de la traduction (OTAO), l'étudiant apprend à ouvrir un compte dans le système et à créer un projet, puis à créer une tâche dans le projet, puis à créer une mémoire de traduction et à la lier au projet, puis à créer une base de données terminologiques et à savoir comment la fournir et la lier aussi au projet. Et, de plus, l'étudiant apprend à effectuer la traduction automatique et à traiter avec l'éditeur (Editeur) pour effectuer des post-éditions.

Le processus traduisant se déroulait comme suit :

- 1) Chaque étudiant traduit le texte requis sur le système (Memsources) pour obtenir une traduction automatique.
- 2) L'étudiant effectue l'opération de la post-édition du texte pour produire une première traduction individuelle, et l'étudiant est invité à faire un rapport sur les erreurs de la traduction automatique en utilisant la méthodologie de l'analyse des erreurs et les critères de l'évaluation (Grille d'évaluation).
- 3) Les étudiants de chaque groupe discutent les textes qu'ils ont traduits (Traduction Collaborative) et se mettent d'accord sur une seule traduction collective.
- 4) L'enseignant discute les cinq traductions collectives devant les étudiants des différents groupes et fournit le feedback à l'aide de la (grille de l'évaluation). Dans cette étape, le feedback est négatif, c'est-à-dire qu'il montre qu'il y a une erreur dans une certaine position, mais ne donne pas de solutions. Son objectif est de donner aux étudiants une seconde chance de réviser les erreurs et de trouver des solutions, que ce soit au niveau du travail individuel ou collectif.
- 5) Ensuite, chaque étudiant réécrit, en son propre style, sa traduction

individuelle en fonction du feedback pour produire une deuxième traduction individuelle tout en suivant la même méthodologie déjà utilisée.

- 6) Les étudiants discutent dans leurs groupes les textes individuellement traduits et corrigés et formulent une deuxième traduction collective tout en suivant la même méthodologie déjà utilisée.
- 7) L'enseignant discute la deuxième version des traductions collectives devant tout le monde et fournit le feedback tout en suivant la même méthodologie déjà utilisée.
- 8) L'étudiant modifie sa deuxième traduction pour arriver à une traduction finale du texte.
- 9) L'enseignant lit toutes les traductions individuelles via le portefeuille électronique et fournit aux groupes le feedback sur les erreurs qui ne figuraient pas dans le premier commentaire rétroactif.

La graphique suivante (Figure 1) montre les étapes par lesquelles l'opération traduisante est effectuée :

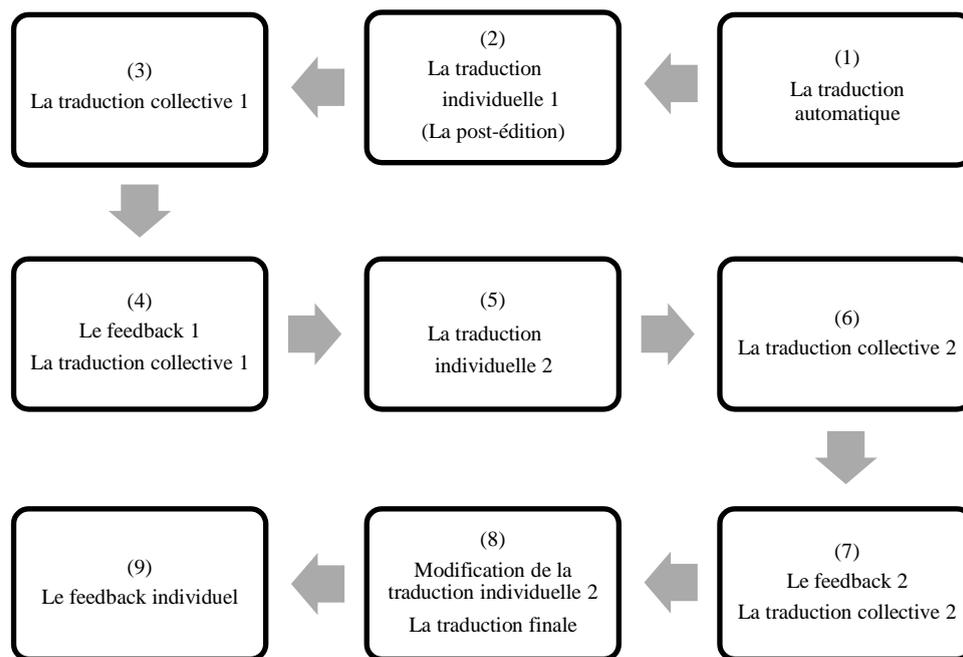


Figure 1

En raison de la difficulté de l'évaluation en ligne pour les grands groupes, cette méthode a pris en considération l'augmentation et la diversification des processus de l'évaluation (Tableau n° 3), incluant ainsi:

- L'évaluation opérée par l'étudiant sur la traduction automatique (rapport de l'analyse des erreurs) et de sa rédaction (post-édition) : étape (1) et (2).
- L'évaluation faite par les pairs à travers la traduction du texte en groupe : étape (3) et (6).
- L'auto-évaluation : la réédition de la traduction sur la base de l'évaluation faite par les pairs et par l'enseignant : étape (5) et (8).
- L'évaluation faite par l'enseignant en donnant le feedback aux traductions collectives : étape (4) et (7).
- L'évaluation faite par l'enseignant des erreurs individuelles figurant dans la traduction finale de l'étudiant (traduction finale 2) pour s'assurer qu'il n'y a pas d'erreurs non modifiées par l'étudiant : étape (9).

Etape	Processus	Stratégies utilisées	Type et source d'évaluation	Texte produit
1	Traduction faite par la machine	L'utilisation de l'outil de la traduction automatique (TA)	-----	Traduction automatique
2	1 ^{ère} traduction individuelle (Première Post Edition)	-Utilisation d'(Editeur) -Traduction basée sur les tâches (TBT) : 1- L'utilisation de l'éditeur 2- La création d'une base de données 3- L'analyse des erreurs (AE) 4- Le rapport fait sur la traduction automatique	L'évolution opérée par l'étudiant sur la traduction de la machine	Texte individuellement traduit (1)
3	1 ^{ère} traduction collective	La traduction collaborative(TC))L'apprentissage par projet: APP) L'analyse des erreurs (AE)	L'évaluation entre pairs	Texte collectivement traduit (1)
4	Le 1 ^{er} feedback collectif	L'analyse des erreurs (AE) Le feedback collectif	L'évaluation faite par l'enseignant	-----
5	La 2 ^{ème} traduction individuelle	L'utilisation de l'éditeur La traduction basée sur les tâches (TBT) 1- L'utilisation de l'éditeur 2- La revision (BDT) 3- L'analyse des erreurs (AE)	L'auto-évaluation	Texte individuellement traduit (2)
6	La 2 ^{ème} traduction collective	La traduction collaborative(TC) L'apprentissage par projet L'analyse des erreurs (AE)	L'évaluation entre pairs	Texte collectivement traduit (2)
7	Le 2 ^{ème} feedback collectif	L'analyse des erreurs (AE)	L'évaluation faite par l'enseignant	-----

8	La traduction individuelle finale	La traduction basée sur les tâches (TBT): 1- L'utilisation de l'éditeur 2- La révision (BDT) 3- L'analyse des erreurs (AE) 4- Extrait (BDT) 5- Extrait (TMX) 6- Extrait (mxliff)	L'auto-évaluation	Texte individuellement traduit (3)
9	Le feedback individuel	L'analyse des erreurs (AE)	L'évaluation faite par l'enseignant	-----

Tableau n° 3 : les étapes de l'opération traduisante

Toutes ces activités et traductions sont rassemblées dans le portefeuille électronique créé par les étudiants. Il s'agit d'un dossier partagé entre l'étudiant et l'enseignant sur (OneDrive) (fourni gratuitement par l'Université à ses employés). Ce dossier contient deux dossiers internes :

A. Le dossier des traductions :

- La traduction individuelle (1) + rapport sur les erreurs machine.
- La traduction individuelle (2) (finale)
- La traduction collective (1)
- La traduction collective (2)

Ce dossier est évalué sur la complétude de ses éléments et sur la mesure de l'amélioration de la traduction de l'étudiant et son profit du feedback.

B. Le dossier des fichiers qui contient des fichiers du système de la traduction automatique de différents types.

- La traduction automatique du texte
- Le fichier du système : type (MXLIF)
- Le fichier de la traduction bilingue : type (Word)
- Le fichier de la mémoire de la traduction : type (TMX)

- Le fichier de la base de données terminologiques (Le dictionnaire) : type (Excel)

Ce dossier est évalué sur la complétude de ses éléments et leur contenu.

En bref, ce dossier s'adresse à l'étudiant et à l'enseignant, car l'enseignant évalue le travail des étudiants et l'évolution de leur apprentissage (formative et sommative). Les étudiants suivent ce dossier pour en apprendre davantage sur l'évolution et l'amélioration de leur traduction (évolution formative), ainsi que pour identifier leurs erreurs et apprendre à les éviter à l'avenir.

7- Résultats :

7.1. Les résultats des entrevues :

Après avoir conçu l'outil de l'étude (questions d'entrevues), le contenu de l'entrevue a été jugé par (4) spécialistes de la technologie et de la traduction de différentes universités, et en fonction de leurs remarques, les questions ont été modifiées. Et puis, le chercheur a obtenu l'approbation du Comité de l'éthique de la recherche scientifique de l'Université du Roi Saoud pour valider approuver le contenu de l'entrevue et l'appliquer sur l'échantillon de l'étude.

L'échantillon de l'étude est composé de (10) étudiants sélectionnés pour représenter, dans la mesure du possible, les (5) groupes.

Les entrevues répondent à la première question de la recherche :

- Quelles sont les perceptions de l'étudiant sur l'utilisation des outils de la traduction assistée par ordinateur (OTAO) en vue d'enseigner, en ligne, la traduction juridique aux grands groupes ?

Les trois axes suivants découlent de cette question :

A. Premier axe :

- Quelle sont les perceptions des étudiants sur les outils (OTAO) ?

Premièrement : le système de la gestion de la traduction et ses outils.

Les résultats des entrevues ont montré que les étudiants qui exercent la traduction juridique ont une perception positive sur l'utilisation des systèmes de la gestion de la traduction, y compris les outils informatiques, dans l'enseignement de la traduction juridique. L'utilisation de ce système était utile, et il s'agit d'une excellente

méthode qui facilite le processus traduisant. Par rapport aux moteurs ordinaires de la traduction, certains étudiants ont montré une préférence pour les systèmes de la traduction parce qu'ils contiennent des outils aidant à apprendre la traduction. De plus, l'utilisation des systèmes de la traduction par les étudiants ne s'est pas limitée à ce cours car certains d'entre eux ont continué à utiliser le système de la traduction et ses outils même après la fin du cours. L'utilisation de ces systèmes par les étudiants était comme suit :

- Dans le projet de fin d'études : la traduction d'un livre + la formation sur le terrain (dans l'environnement du travail)
- Dans d'autres cours.
- Dans l'activité indépendante (pigiste).

Malgré ces points positifs, il existe certains obstacles auxquels a été confronté un certain nombre d'étudiants, ces obstacles sont liés au système lui-même ou au temps de la formation, et plus précisément comme suit :

- Quelques privilèges sont payants.
- La traduction automatique n'était pas minutieuse.
- La limite du temps de la formation au système.

Deuxièmement : L'outil de la traduction automatique et son impact sur la traduction et le niveau de l'étudiant :

Concernant l'outil de la traduction automatique, les étudiants étaient divisés entre ceux qui disent qu'il a contribué à l'évolution de leur niveau en traduction et ceux qui pensent que la traduction automatique est déficiente et nécessite plus d'efforts. Pour les étudiants dont les niveaux ont été positivement impactés par la traduction automatique, c'était pour plusieurs raisons :

- Donner une vue d'ensemble du texte.
- Donner de nouvelles idées (nouveaux termes et différentes façons de synthétiser les phrases).
- Ses bienfaits dans l'apprentissage de la langue (apprendre de nouvelles significations - apprendre à écrire - épeler des mots).
- Raccourcir le temps.
- Économiser l'effort.

L'un des résultats les plus importants de cette étude est lié à la grande sensibilisation des étudiants aux inconvénients et avantages de la traduction automatique, à son niveau et à la façon d'en tirer profit. A noter que de nombreux étudiants ne se fient pas entièrement à la traduction automatique et ont conscience de ses erreurs et préfèrent les modifier et corriger ses erreurs afin que leur identité en tant que traducteur se voit dans le texte.

Parmi les points négatifs les plus importants mentionnés par les étudiants:

- La dépendance totale à la traduction automatique a entraîné de nombreuses erreurs.
- Les étudiants ayant des niveaux modestes sont affectés par la traduction automatique.

Troisièmement : L'impact de l'utilisation de l'outil de la post-édition :

L'un des outils les plus importants sur lesquels les étudiants ont convenu de son importance et de son utilité est l'outil de l'édition (Editeur), grâce auquel les opérations de la post-édition pour la traduction automatique sont effectuées. Et parmi les raisons mentionnées par les étudiants sont:

- Diviser le texte en unités et permettre à l'étudiant de se concentrer davantage sur l'édition et la correction des erreurs.
- Mesurer la proportion de la réussite (le progrès dans la traduction du texte).
- Faciliter la découverte des erreurs de la traduction automatique.

L'un des obstacles auxquels certains étudiants ont été confrontés en ce qui concerne l'utilisation de l'outil de la post-édition (Editeur) est qu'il peut parfois ne pas être précis et que les phrases ne sont pas bien arrangées et doivent être revues pour s'assurer que le début et la fin des phrases ne se chevauchent pas.

Quatrièmement : les bases de données terminologiques (BDT) et la mémoire de la traduction (TMX).

Les étudiants se sont accordés sur l'utilité de la base de données terminologiques et de la mémoire de la traduction. Et ils ont démontré une connaissance approfondie de son importance et de ses avantages, notamment en ce qui concerne:

- La facilité du processus traduisant en unifiant le terme.
- Le raccourcissement du temps et l'économie des efforts en termes de traduire les phrases similaires.
- La création des dictionnaires et des glossaires spécialisés.

- L'identification des termes et des expressions juridiques.

Le seul problème était lié à la durée de l'enseignement du cours et au manque des textes donnés aux étudiants pour appliquer, car les mémoires de la traduction et les bases de données terminologiques prennent beaucoup de temps à construire et à en profiter.

B. Deuxième axe :

- Quelles sont les perceptions des étudiants sur la traduction collaborative et sur le feedback?

Premièrement : (La traduction collaborative et sa gestion) :

Dans l'ensemble, la stratégie de la traduction en groupe a contribué au processus apprenant de la traduction et a amélioré le niveau des étudiants. L'avantage de cette méthode était pour diverses raisons résumées comme suit:

- Le partage des informations (formulations - traductions - terminologies).
- L'échange des vues.
- Les discussions.
- La comparaison entre les différentes propositions.
- Faire tomber les barrières.
- Inspirer l'enthousiasme.
- Le feedback des pairs.
- La bonne préparation à la traduction.
- La consultation des différentes sources (dictionnaires de significations et de synonymes - sites - moteurs de traduction).
- L'absence de l'enseignant a réduit la timidité de certains étudiants et leur peur de participer.

En général, Il était efficacement géré, mais nécessitait plus d'organisation. C'est pourquoi, certains étudiants ont suggéré ce qui suit :

- L'augmentation de l'intervention des enseignants dans le travail du groupe pour forcer les étudiants à interagir.
- Répartition des rôles dans les groupes.

Et par rapport aux méthodes de l'enseignement dans d'autres cours, cette

méthode a contribué à surmonter certains obstacles tels que:

- Tous les étudiants ne participent pas en raison de leur grand nombre.
- Le manque du feedback efficace.
- L'enseignant est satisfait de ses commentaires oraux.
- Le manque de l'enthousiasme des étudiants.

Cependant, il y a une variation dans le niveau du profit en raison du niveau différent des étudiants : l'étudiant exceptionnel estime que la traduction en groupe n'a pas amélioré son niveau, tandis que l'étudiant de bas niveau en a bénéficié. Parmi les raisons qui ont réduit son efficacité auprès de certains étudiants :

- Le temps court que les étudiants passent ensemble.
- La limite de la participation à un certain nombre d'étudiants.
- Le travail en équipe ne convient pas à certains.
- L'appui de certains étudiants sur la traduction en groupe sans préparation et sans déployer des efforts dans la traduction individuelle.
- L'absence ou le manque de la participation de certains étudiants.

Deuxièmement : Le feedback fait aux groupes :

Les perceptions des étudiants à l'égard du feedback fait aux groupes ont été positives, mais un nombre limité d'étudiants préfèrent le feedback individuel. Parmi les avantages du feedback fait aux groupes figurent :

- L'analyse des erreurs et l'utilisation des critères de l'évaluation (grille de l'évaluation).
- La possibilité de plus d'options pour améliorer la minutie de la traduction.
- La connaissance des méthodes de la traduction juridique et de l'emploi de ses terminologies.
- La modification et l'amélioration de la traduction individuelle.
- La consolidation des informations.

C. Troisième axe :

- Quelle sont les perceptions des étudiants sur la traduction basée sur les tâches (TBT) ?

Premièrement : la traduction basée sur les tâches :

Les étudiants avaient des perceptions positives sur la réduction du rôle de l'enseignant et de l'activation de la traduction basée sur les tâches. Son utilité était due

à plusieurs raisons :

- L'enracinement de l'autonomie.
- L'évolution du soi.
- Le renforcement du travail individuel.
- La recherche de l'information.
- La prise de la décision.
- Le courage de parler.
- Le comment organiser les choses.

Parmi les tâches les plus importantes dont les étudiants estiment avoir bénéficié:

- La recherche de l'information.
- L'analyse des erreurs.
- Le rapport des erreurs.
- La correction de la traduction (connaissance des erreurs, modification des erreurs, reformulation et vérification de la traduction).
- La création et le soutien du dictionnaire.

Certains étudiants ont donné des détails sur l'utilité de cette méthode:

- (Etudiant n°7) : «Je vois, comme une bonne méthode, la méthode de la surveillance à distance et la réduction du rôle de l'enseignant. Parce que je peux seulement écouter l'enseignant, mais pas réviser ou faire les tâches nécessaires telles que les devoirs, et cela m'aide à rechercher l'information et à corriger mes erreurs. Mais si je ne fais qu'écouter et que je ne fais pas d'autres tâches ou travaux, je risque de perdre l'information».
- (Etudiant n° 8) : «Que l'enseignant reste complètement à l'écart n'est pas un bon choix, mais la méthode de la traduction basée sur les tâches était distinguée, car elle nous donne l'occasion d'être indépendants et de créer, puis l'enseignant évalue notre travail. Il peut y avoir des difficultés à traduire certaines phrases, mais nous faisons de notre mieux pour traduire correctement, et, à la fin, le professeur est avec nous».
- (Etudiant n° 9) : «Cette méthode nous a fait compter davantage sur nous-mêmes, connaître nos erreurs et connaître nos points faibles, contrairement

à la présence régulière de l'enseignant avec vous, vous ne connaîtrez pas vos points faibles et ne saurez pas quelles sont vos erreurs, l'enseignant corrigera votre erreur et vous l'oublierez en un instant».

Deuxièmement : Le rapport de l'analyse des erreurs.

Quant au rapport de l'analyse des erreurs, la plupart des étudiants voyaient qu'il était très utile et un nombre limité d'étudiants pensaient qu'il ne leur ajoutait rien parce qu'ils connaissaient la cause des erreurs. Parmi les avantages du rapport de l'analyse des erreurs que les étudiants ont mentionnés:

- L'aide à trouver la cause de l'erreur.
- L'aide à identifier les erreurs de la traduction automatique.
- La contribution à la consolidation des informations en mémoire et l'évitement des erreurs à l'avenir.
- Le rapport a servi de référence pour recueillir les erreurs courantes.

Troisièmement : Le portefeuille électronique (E-portefeuille) :

Les perceptions des étudiants concernant le fichier électronique (E-portefeuille) étaient positives, et ce que l'étudiant partage sur la plateforme du stockage en nuage (One Drive) avec l'enseignant a contribué à plusieurs choses :

- L'organisation, l'arrangement et l'enregistrement des fichiers.

- La poursuite du progrès de l'étudiant en traduction et la connaissance de la différence entre sa première et sa deuxième traduction du même texte.
- La poursuite des réalisations de l'étudiant.
- Le partage du dossier avec l'enseignant.
- Une bonne et facile alternative aux méthodes traditionnelles de la livraison des devoirs en papiers imprimés.
- La permission de l'accès et de la modification en tout le temps.
- La révision de ce que l'étudiant a appris dans le programme.

7.2. Les résultats de l'analyse des traductions :

La deuxième question de la recherche était la suivante :

- Dans quelle mesure les étudiants sont-ils affectés par des erreurs de la traduction automatique au niveau de la terminologie juridique et dans quelle mesure la traduction s'est-elle améliorée en utilisant les différentes stratégies de l'enseignement?

Pour répondre à cette question, nous avons adopté la méthodologie de l'analyse documentaire afin de produire des résultats décrivant l'amélioration des niveaux des étudiants qui mène à éviter les erreurs de la traduction automatique en termes juridiques. À cette fin, nous avons, d'abord, identifié les erreurs terminologiques commises par la machine lors de la traduction du texte concerné.

Nous avons, ensuite, analysé les traductions des étudiants pour voir comment les étudiants sont affectés par ces erreurs terminologiques dans leurs traductions et comment les différentes stratégies de l'enseignement et de l'évaluation ont contribué à l'évolution de leurs traductions. Le tableau suivant (Tableau n° 4) représente ces termes et la façon dont la machine les a traduits, ainsi que la traduction typique proposée par l'enseignant.

	Terme français	Traduction	
		(automatique) TA	Humaine (TH)
1.	encadrer (la vie)	تحكم (الحياة)	تنظم
2.	obligations	الالتزامات	الواجبات
3.	créer	يخلق	يضع- يسن
4.		إنشاء	وضع – سنّ
5.	respecter (la charte)	تحتزم	تزاعي
6.		تحترم	تزاعي
7.	Applicable (au..)	ينطبق	يطبق – يسري

Tableau n° (4)

Premièrement : L'analyse des traductions individuelles :

Pour analyser comment les étudiants sont affectés par les erreurs de la traduction automatique et mesurer leurs progrès sur ces erreurs, nous avons créé un tableau pour les étudiants de chaque groupe contenant la première traduction après l'opération de la post-édition (T1) et la deuxième traduction après les processus du feedback et de l'analyse des erreurs (T2), tout en montrant le nombre d'erreurs de la traduction humaine dans les deux traductions et le taux de l'amélioration. Dans le premier groupe (Tableau n° 5), le taux moyen de l'amélioration était de (45 %), et dans le deuxième groupe (Tableau n°6), le taux moyen de l'amélioration était de (70 %). Dans le troisième groupe (Tableau n° 7), le taux moyen de l'amélioration était de (76,5%), dans le quatrième groupe (Tableau n° 8) le taux moyen de l'amélioration était de (71%) et dans le cinquième groupe (Tableau n°9) le taux moyen de l'amélioration était de (56,25%). Le taux moyen de l'amélioration globale pour les groupes était de 63,75 %, et le nombre d'étudiants, avec un taux d'amélioration de 100 %, était de 13 étudiants sur 28.

		T1	T2	Taux d'amélioration
G1	1	5/7	0/7	100%
	2	5/7	3/7	60%
	3	2/7	2/7	0%
	4	4/7	1/7	25%
	5	5/7	2/7	40%
	Moyen de taux d'amélioration			45%

Tableau n° (5)

		T1	T2	Taux d'amélioration
G2	1	4/7	0/7	100%
	2	3/7	0/7	100%

	3	5/7	0/7	100%
	4	1/7	1/7	0%
	5	3/7	2/7	66.5%
	6	4/7	2/7	50%
	Moyen de taux d'amélioration			70%

Tableau n° (6)

		T1	T2	Taux d'amélioration
G3	1	2/7	0/7	100%
	2	3/7	0/7	100%
	3	5/7	3/8	60%
	4	5/7	0/7	100%
	5	2/7	2/7	0
	6	4/7	0/7	100%
	Moyen de taux d'amélioration			76.5%

Tableau n° (7)

		T1	T2	Taux d'amélioration
G4	1	5/7	0/7	100%
	2	5/7	0/7	100%
	3	4/7	1/7	25%
	4	5/7	0/7	100%
	5	3/7	1/7	33%
	6	4/7	0/7	100%
	7	5/7	2/7	40%
	Moyen de taux d'amélioration			71%

Tableau n° (8)

		T1	T2	Taux d'amélioration
G5	1	4/7	1/7	25%
	2	2/7	2/7	0%
	3	2/7	0/7	100%
	4	6/7	0/7	100%
	Moyen de taux d'amélioration			56.25%

Tableau n° (9)

Deuxièmement : l'analyse des traductions collectives :

Pour analyser comment les groupes sont affectés par les erreurs de la traduction automatique et mesurer la progression de chaque groupe sur ces erreurs, nous avons créé un tableau contenant la première traduction collective (TC1) et la deuxième traduction collective après les processus du feedback et de l'analyse des erreurs (TC2) tout en montrant le nombre d'erreurs de la traduction collective humaine sur (7) et la proportion de l'amélioration (Tableau n°10). Le taux moyen de l'amélioration des traductions collectives était de 93%, où le taux de l'amélioration dans (4) groupes était de 100% et dans (1) groupe était de 66%.

	TC1	TC2	Taux d'amélioration
G1	4/7	0/7	100%
G2	3/7	0/7	100%
G3	1/7	0/7	100%
G4	5/7	0/7	100%
G5	3/7	2/7	66%
Moyen de taux d'amélioration			93%

Tableau n° (10)

Conclusion :

Il ressort clairement des résultats de l'étude - extraits des entretiens - que les étudiants en traduction (l'échantillon de l'étude) ont des perceptions positives sur l'utilisation des systèmes de la traduction automatique et de leurs outils de la traduction assistée par ordinateur(OTAO), ayant été des outils utiles et fructueux dans l'enseignement de la traduction à distance. La traduction automatique a été l'un des outils ayant contribué à l'apprentissage de la traduction juridique par les étudiants, ainsi qu'un outil pour apprendre l'écriture et les mots, malgré les erreurs de la traduction automatique que les étudiants ont critiquées et ont pu détecter et corriger. Cela montre la grande prise de conscience, auprès des étudiants, des risques et des défis de la traduction automatique. L'un des outils ayant contribué à l'apprentissage des étudiants et facilité le processus traduisant est (l'éditeur), qui divise le texte en segments, de sorte que l'étudiant peut facilement identifier les interviews à partir des phrases et des mots, et ainsi détecter et corriger les erreurs. Ceci est soutenu par l'utilisation de la méthodologie de l'analyse des erreurs de la part des étudiants étant tenus de le faire lors de la rédaction d'un rapport sur les erreurs de la traduction automatique, à l'aide des critères de l'évaluation (la Grille de l'évaluation). Les deux outils (BDT et TMX) sont des bases de données où les étudiants ont trouvé très utiles d'apprendre des termes, des locutions et des phrases répétées, et leur ont appris à unifier et à contrôler les termes juridiques.

L'utilisation des outils de la traduction assistée par ordinateur (OTAO) en vue d'enseigner, en ligne, la traduction juridique aux grands groupes en fonction des perceptions des étudiants

Toutefois, profiter de ces bases de données était limitée à cause du court temps de l'étude et de peu de textes traduits, c'est ce qui n'a pas contribué à la création de grandes et fiables bases de données.

C'est ainsi que les étudiants ont positivement perçu les stratégies de l'enseignement utilisées, telles que la traduction basée sur les tâches et la traduction en groupe; Cela est soutenu par l'amélioration marquée des traductions de la terminologie juridique qui peut être observée dans la différence entre la traduction initiale, dans laquelle l'opération de la post-édition a été utilisée à la traduction automatique (TI), et la traduction finale (TF). Le taux moyen de l'amélioration pour les traductions individuelles était de (63,57%) tandis que le taux moyen de l'amélioration pour les traductions collectives était de (93%).

Les diverses évaluations ont également eu un impact significatif à l'appui de ces résultats positifs, y compris le rapport de l'analyse des erreurs et le feedback fait aux groupes. Tout cela montre que l'impact de la traduction en groupe est meilleur que l'impact de la traduction individuelle sur les niveaux des étudiants. Ces stratégies ont également eu un impact positif, tant au niveau des compétences individuelles (organisation - autonomie – évolution du soi - compétences de recherche - prise de décision - compétences de diction), qu'au niveau des compétences collectives (travail en équipe - communication avec les autres - échange et acceptation d'opinions). Toutes ces compétences sont utiles dans le marché du travail, tant dans l'emploi que dans le travail indépendant, comme l'ont confirmé les étudiants lors de leurs entretiens.

Remerciements

Cette étude est financée par la commission de la littérature, de l'édition et de la traduction sous l'égide du ministère de la Culture au Royaume d'Arabie Saoudite au titre de la subvention N° [91], dans le cadre du programme de l'Observatoire Arabe de la Traduction.

Bibliographie

- 1) Abu-ghararah, B. A. (2017). The Gap between Translator Training and the Translation Industry in Saudi Arabia. *Arab World English Journal for Translation & Literary Studies*, 1(4). DOI: <http://dx.doi.org/10.24093/awejtls/vol1no4.8>
- 1) Albir, A. H. (2007). Competence-based Curriculum Design for Training Translators. *The Interpreter and Translator Trainer*, 1(2), 163 -195.
- 2) Aldossary, K. (2021). Online Distance Learning for Translation Subjects: Tertiary Level Instructors' and Students' Perceptions in Saudi Arabia. *Turkish Online Journal of Distance Education*, 22(3). <https://doi.org/10.17718/tojde.961821>
- 2) Al-Jarf, R. (2017). Technology Integration in Translator Training in Saudi Arabia. *International Journal of Research in Engineering and Social Sciences*, 301(3).
- 3) Alkhatnai, M. (2021). Perceptions, Skills, and Technologies for the Revitalization of Translation Industry in the Post COVID-19 Era: An Empirical Evidence from Saudi Arabia. *Journal of Foreign Language Teaching and Translation Studies*, 6(3), 71-96.
- 4) AlOneen, E. M. M. (2020). Evaluation Methods in Teaching Translation by Saudi University Instructors under Coronavirus Pandemic. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, 3(12). <https://doi.org/10.32996/ijllt.2020.3.12.5>
- 3) Al-Rumaih, L. A. (2021). The Integration of Computer-Aided Translation Tools in Translator-Training Programs in Saudi Universities: Toward a More Visible State. *Arab World English Journal for Translation & Literary Studies* 5 (1) 336-362.
- 5) Alwazna, R. Y. (2021). Teaching Translation during COVID-19 Outbreak: Challenges and Discoveries. *Arab World English Journal*, 12(4) 86-102.
- 6) Artero, P., & Hamon, Y. (2018). Révisions collaboratives croisées en ligne: apprendre à réviser à plusieurs et à distance. *Revue internationale de pédagogie de l'enseignement supérieur*, 34(2).
- 4) Borodina, M., Golubeva, T. I., Korotaeva, I. E., Shumakova, S. Y., Bessonova, T. V., & Zharov, A. N. (2021). Impact of the Google Translate Machine Translation System on the Quality of Training Student Translators. *Webology*, 18(Special Issue). <https://doi.org/10.14704/WEB/V18SI05/WEB18214>
- 7) Bowker, L. (2002). Computer-Aided Translation Technology: A practical introduction. Canada: University of Ottawa Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9781107415324.004>
- 8) Bowker, L. (2005). Productivity vs. Quality: a pilot study on the impact of translation memory systems. *Localisation Focus*, 4(1).
- 9) Bowker, L., McBride, C., & Marshman, E. (2008). Getting More than You Paid for? Considerations in Integrating Free and Low-Cost Technologies into Translator Training Programs. *Revista Electrónica de Didáctica de La Traducción y La Interpretación*, 1(1)

- 10) Doherty, S. (2016). The impact of translation technologies on the process and product of translation. *International Journal of Communication*, 10.
- 11) Dolin, J., Black, P., Harlen, W., Tiberghien, A. (2018). Exploring Relations Between Formative and Summative Assessment. In: Dolin, J., Evans, R. (eds) *Transforming Assessment. Contributions from Science Education Research*, vol 4. Springer, Cham.
- 5) Fatani, A. (2007). Globalization and the Translation Industry in Saudi Arabia: Factors Inhibiting the Use and Integration of Translation Technology into Mainstream Coursework. *UNESCO Forum on Higher Education: 2nd Regional Seminar for Arab States*.
- 12) Frérot, C., & Karagouch, L. (2016). Outils d'aide à la traduction et formation de traducteurs : vers une adéquation des contenus pédagogiques avec la réalité technologique des traducteurs. *ILCEA*, 27. <https://doi.org/10.4000/ilcea.3849>
- 13) Gambier Y., (2018). « Un futur partiellement codé dans le passé : la traduction collaborative », dans Monti E. et Schnyder P. (2018), *Traduire à plusieurs – Collaborative Translation*, Orizons, Paris.
- 14) Ghabban, F., Selamat, A., & Ibrahim, R. (2018). New Model for Encouraging Academic Staff in Saudi Universities to Use IT for Knowledge Sharing to Improve Scholarly Publication Performance. *Technology in Society*, 55, 92–99.
- 6) Guidère, M. (2016). *Introduction à la traductologie: Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain* (French Edition) (3rd ed.). Bruxelles : DE BOECK SUP.
- 15) Haggag, H. (2018). Integrating e-portfolios in formative assessment of novice translators' competencies. *IJELLH (International Journal of English Language Literature and Humanities)*. 6(1) 337-353
- 16) Kearns, L. R. (2012). Student assessment in online learning: Challenges and effective practices. *Journal of Online Learning and Teaching*, 8(3), 198-208.
- 17) Kornacki, M. (2018). Computer-Assisted Translation (CAT) Tools in the Translator Training Process. In *Computer-Assisted Translation (CAT) Tools in the Translator Training Process*. <https://doi.org/10.3726/b14783>
- 18) Krüger, R. (2016). Contextualising Computer-Assisted Translation Tools and Modelling Their Usability. *Trans-Kom - Journal of Translation and Technical Communication Research*, 9(1), 114-148
- 19) Nasr, S. (2022) La post-édition dans la formation universitaire de la traduction : le traitement des ambiguïtés lexicales. *Research in Language Teaching*, 19(19).
- 20) Pym, A. (2011). What Technology Does to Translating. *The International Journal of Translation & Interpreting Research*, 3(1), 1–9. <https://doi.org/10.12807/t&i.v3i1.121>
- 21) Samson, R. (2005). Computer Assisted Translation. In M. Tennent (Ed.), *Training for the New Millennium: Pedagogies for Translation and Interpreting* (pp. 101–126). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company
- 22) Schumacher, P. (2020). Post-édition et traduction humaine en contexte académique : une étude empirique. *Transletters. International Journal of Translation and Interpreting*, 4. 239 274.
- 23) Sofer, M. (2009) *the translator's handbook*, Rockville: Shreiber Publishing.
- 24) Taskiran, A. (2021). Project-based online learning experiences of pre-service teachers. *Journal of Educational Technology and Online Learning*, 4(3), 391-405

- 25) Tavares, C., Silva, M., & Albuquerque, A. (2008). ePortfolios in translators' training and assessment. *IASK PROCEEDINGS*, 234-239.
- 26) The Council of Chief State School Officers: (CCSSO). (2008). Attributes Of Effective Formative Assessment. Washington, DC. Retrieved from (https://www.ccsso.org/sites/default/files/2017-12/Attributes_of_Effective_2008.pdf)
- 27) Yao, S. (2017). Application of Computer-Aided Translation in English Teaching. *International Journal of Emerging Technologies in Learning*, 12(8), 105–117.

Bibliographie arabe

- 1) تصميم البحث النوعي: دراسة معمقة في خمسة أساليب. (ترجمة النوايبة، أحمد). عمان: دار الفكر. (Creswell& Poth, 2018)
- 2) الزهراني، مُجدد عبد الله (2020) معايير تقييم جودة البحوث النوعية في العلوم الإنسانية، *المجلة الدولية للدراسات التربوية والنفسية*، 8(3)، 622-605.
- 3) مذكور، أيمن فوزي خطاب. (2014). مصدر التقييم التكويني (المعلم- الأقران- الذات) بيئة تعلم إلكترونية تفاعلية وتأثيره على أداء الطلاب والتفكير الابتكاري في إنتاج الرسوم التعليمية بالكمبيوتر. *تكنولوجيا التعليم*، مج 24، ع 2، 165 - 229.